

Przedmowa do wydania polskiego

Przez lata napisałem wiele książek. Część z nich została przetłumaczona na inne języki, za co jestem bardzo wdzięczny. Lecz rzadko się zdarza, abym podczas procesu tłumaczenia książki miał bezpośredni kontakt z tłumaczem, jak to było w tym przypadku. Rzadko również mam okazję napisać przedmowę, gdy jedna z moich książek ukazuje się w języku innym niż angielski. Dlatego uważam to za wielki przywilej, iż mogę pozdrowić wszystkich, którzy będą czytali tę książkę w języku polskim.

Razem z żoną mieszkamy na przedmieściach Chicago. Często słyszymy, że jest to największe na całym świecie skupisko osób narodowości polskiej poza granicami Polski. Mieszkający tu Polacy bardzo ubogacają nasze miasto i lokalną społeczność.

Kilka lat temu moja żona i ja zostaliśmy zaproszeni do Polski i od tego czasu miałem możliwość odwiedzenia Waszego kraju jeszcze dwukrotnie. Za każdym razem byłem pod wrażeniem piękna przyrody, bogactwa kultury oraz gościnności i serdeczności Polaków. Gdy poproszono mnie, aby przemówił na konferencji dla pastorów i przywódców chrześcijańskich z całego kraju, miałem okazję spotkać wielu oddanych naśladowców Chrystusa. Szczególnie cenna była możliwość poznania grupy doradców, którzy pracują nad rozwojem poradnictwa chrześcijańskiego w tych częściach świata, gdzie można porozumieć się w języku polskim.

Zdaję sobie sprawę, że książka, którą otrzymują czytelnicy, została oryginalnie napisana dla osób anglojęzycznych. Wychowałem się w Kanadzie, podróżowałem po wielu krajach świata, a obecnie mieszkam w Stanach Zjednoczonych. Wiele czytałem o historii i kulturze Polski, lecz nadal postrzegam wszystko z perspektywy mieszkańca Ameryki. Niektóre fragmenty tej książki mogą nie przystawać do sytuacji panującej w Polsce, więc jeśli w czymkolwiek ujawni się mój brak

wrażliwości na różnice kulturowe, z góry przepraszam. Dołożyłem wszelkich starań, aby napisać książkę, która będzie odzwierciedlać sprawdzone i wartościowe zasady psychologii. Równie ważne było dla mnie, aby jej treść była zgodna z nauczaniem Pisma Świętego. Starałem się także okazać zrozumienie i szacunek dla różnych przekonań teologicznych, jakie mogą żywić czytelnicy, którzy sięgną po tę pracę.

Kończąc, pragnę wyrazić swoją wdzięczność dla Wydawcy i wszystkich, którzy pracowali nad polskim wydaniem. Trudno mi sobie wyobrazić, jak wielkim wyzwaniem jest przetłumaczenie książki tej objętości z języka angielskiego na polski.

Modłę się, żeby książką tą, kiedy trafi ona do rąk doradców, pastorów, studentów, przywódców chrześcijańskich i innych czytelników, Bóg posłużył się, aby pomóc im wnieść światło nadziei i mądrości w życie ludzi, którzy borykają się z różnymi problemami.

Niech Bóg błogosławi Wam i Waszej służbie poradnictwa chrześcijańskiego.

Z serdecznymi pozdrowieniami,

Gary R. Collins
maj 2005 r.